

Translated WKCE Test Materials for English Language Learners

Fall 2012

Wisconsin Department of Public Instruction
Office of Educational Accountability

DPI is providing Spanish-language WKCE written scripts that may be used by English Language Learners (ELLs) who would benefit from the accommodations described below. Please work with your Title III Coordinator and School Assessment Coordinators to identify students for whom these accommodations would be appropriate. The translated test materials are confidential and must be kept secure.

How do districts use this accommodation?

Use of the standardized translation accommodations is optional – the district should decide whether a student would benefit from translation support. If translation support is needed for a Spanish-speaking ELL student, the translated test materials should be used.

The translation accommodations are intended for students who are fluent in Spanish and who ideally have some sort of native language support built into their daily instruction. Usually such students are ELP level 1 or 2; however, there may be other students who would find translation accommodations helpful. In most cases, extra time will be used along with the translation accommodations.

How does the translation accommodation work?

The WKCE test book is still the most important test document. Students will record their answers in their WKCE test book and it will be returned for scoring. To help ELL students more equitably access test content, the following are provided:

- **Translation written scripts** are intended to be printed and can be used in different ways, for example:
 - side-by-side with the WKCE by a student independently
 - to be read by a proctor as a student completes the test in English
 - to be read by a proctor as needed as a student has questions
- **Bilingual word lists** in Hmong and Spanish on our website (see URL on following page). The word lists contain difficult to translate words and are *not* considered secure test materials.
- **Directions for test administration** in Hmong and Spanish on our website <http://dpi.wi.gov/oea/publications.html>. The *Directions for Test Administration* contains instructions read to students for the WKCE test. Test directions to be read to students must be read exactly as written.

Teachers should consider students' educational experiences, language proficiency, level of literacy (English and native language), and access to instruction to determine in what way the translation accommodation may help them demonstrate their learning on the WKCE. Students may be given an opportunity to practice using the accommodations before taking the WKCE. Practice materials are available on our Web page (see URL below).

How do I distribute these materials?

District Assessment Coordinators will download the written translations of WKCE items and/or directions from the DPI File Transfer Server application (refer to the instructions in the email).

Please work with your Title III Coordinator and School Assessment Coordinators to determine your needs for copying and distributing these materials. Copies of the written translations should be signed out and back in when used for testing. When testing is completed, all copies should be destroyed. Everyone using the translations must take steps to ensure test security for all materials.

Where can I find more information?

More information, including guidelines, word lists, confirmation of destruction form, and released items, is available on the OEA website at <http://www.dpi.wi.gov/oea/ells.html>.

We appreciate your cooperation and look forward to hearing from you. Please contact Audrey Lesondak at audrey.lesondak@dpi.wi.gov or 608-267-5153 with questions, comments, or suggestions.